

sense l'afegit de *Beni-*, el trobem com a sobrenom en un diccionari biogràfic hispànic: *'Abū Muḥammad Qāsim °Abd-al-°Aziz «Al-Layātī»*, en la *Tecmila d'Aben al-Abbar* (n.º 2537); i avui consta també a Algèria *Alayātī* (en lletres aràbigues, però transcrit *Laouati*; cf. encara *Al-°Ayātī* i *Al-°Ayiṭī* transcrits *Laou-*, *Gouv. Gen. Alg.*, s. v.). La identificació d'aquestes formes amb arrels aràbigues no és ben clara, hi ha alguna disjuntiva, però en el fons pot ser tot el mateix, vista la confusió que regna en bastantes varietats d'àrab vulgar entre les consonants dentals *t*, *θ* i *ṭ* (i fins entre inicials amb ° i sense, o amb *Al-* article i *L-*): hi ha una arrel productiva *lyθ* ('embrollar, embrutar', Belot, 746), d'on l'adjectiu *layṭā*, fem. de *'alyaṭ* «mou, flasque»; *RMa.* registra *layṭi* «villís» i *layṭiya* «vilitas» (que s'acosta més que tot al detall fonètic del nom menorquí), i d'altra banda *layyāt* traduïnt «sodomita».

#### LLEDÓ, *Cala* (illa Dragonera, 23, d-4)

Petit port de refugi d'embarcacions menors. És curiós que el Mapa Despuig el registri en la forma *Lladró*; igual ho posen Binimelis («Hist. Mall.», iv, 62), Berard («Viaje», 21) i Dameto («Hist. Mall.», i, 57).<sup>3</sup>

Si això és antic, haurem de creure que *Lledó* no és més que una reducció a un mot corrent, que el més antic *Lladró* ha sofert. *Lladró* podria venir d'un nom de persona aragonès o ribagorçà, però també podria ésser el nom llatí amb el seu caràcter apel·latiu; perquè en llatí clàssic *LATRO*, *LATRONIS* no significa 'lladre' sinó pirata, bandoler, cosa que encaixa molt bé amb la certitud històrica que l'illa Dragonera fou niu de pirates nord-africans i turcs, base logística de les seves incursions a les costes de Mallorca i del llevant peninsular.

Des del punt de vista morfològic hi ha dues possibilitats: que es tracti del nom individual *LATRO*, que designés un pirata determinat, o havent-se pres el nom individual com a símbol genèric per designar la cala on es refugiaven els pirates; o bé podria venir ja bo i format des del llatí clàssic *PORTUS LATRONUM* 'port dels pirates': perquè fonèticament *LATRONUM* també, el genitiu plural llatí, havia de donar *Lladró*; i, deixant el mot *Portus* sobreentès, quedava *LATRONUM* → *Lladró*.

Podríem, al capdavant, imaginar també que el nom mateix de la illeta, resulti d'una metàtesi de *\*Ladroneguera* (> *La Dragonera*), derivat de *LATRONES* ja en data mossàrab.